

VOLUMEN 4

EL REY DURMIENTE EN SU LECHO
THE SLEEPING KING ON HIS BED

LA COGUTITA Y EL LORITO
THE LITTLE LARK AND THE LITTLE PARROT

EL PICO DE LA CIGÜEÑA
CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DE LA DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ESPAÑOL / INGLÉS



ILUSTRACIONES
ESTER GARCÍA

EDICIÓN BILINGÜE



EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

EL REY DURMIENTE EN SU LECHO
THE SLEEPING KING ON HIS BED



LA COGUTITA Y EL LORITO
THE LITTLE LARK AND THE LITTLE PARROT



DIPUTACIÓN DE CÁCERES

EDICIÓN Y ADAPTACIÓN DE LOS CUENTOS

JOSÉ SOTO VÁZQUEZ, HANNA MARTENS, ENRIQUE BARCIA MENDO Y RAMÓN PÉREZ PAREJO

ILUSTRACIONES DE
ESTER GARCÍA

TRADUCCIÓN DE
RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

2017





COLECCIÓN DE CUENTOS EXTREMEÑOS ILUSTRADOS DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES
"EL PICO DE LA CIGÜEÑA"
VOLUMEN 4
ESPAÑOL/INGLÉS

EDICIÓN
INSTITUCIÓN CULTURAL "EL BROICENSE" DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

TEXTOS
JOSÉ SOTO VÁZQUEZ, HANNA MARTENS, ENRIQUE BARCIA MENDO Y RAMÓN PÉREZ PAREJO

ILUSTRACIONES
ESTER GARCÍA

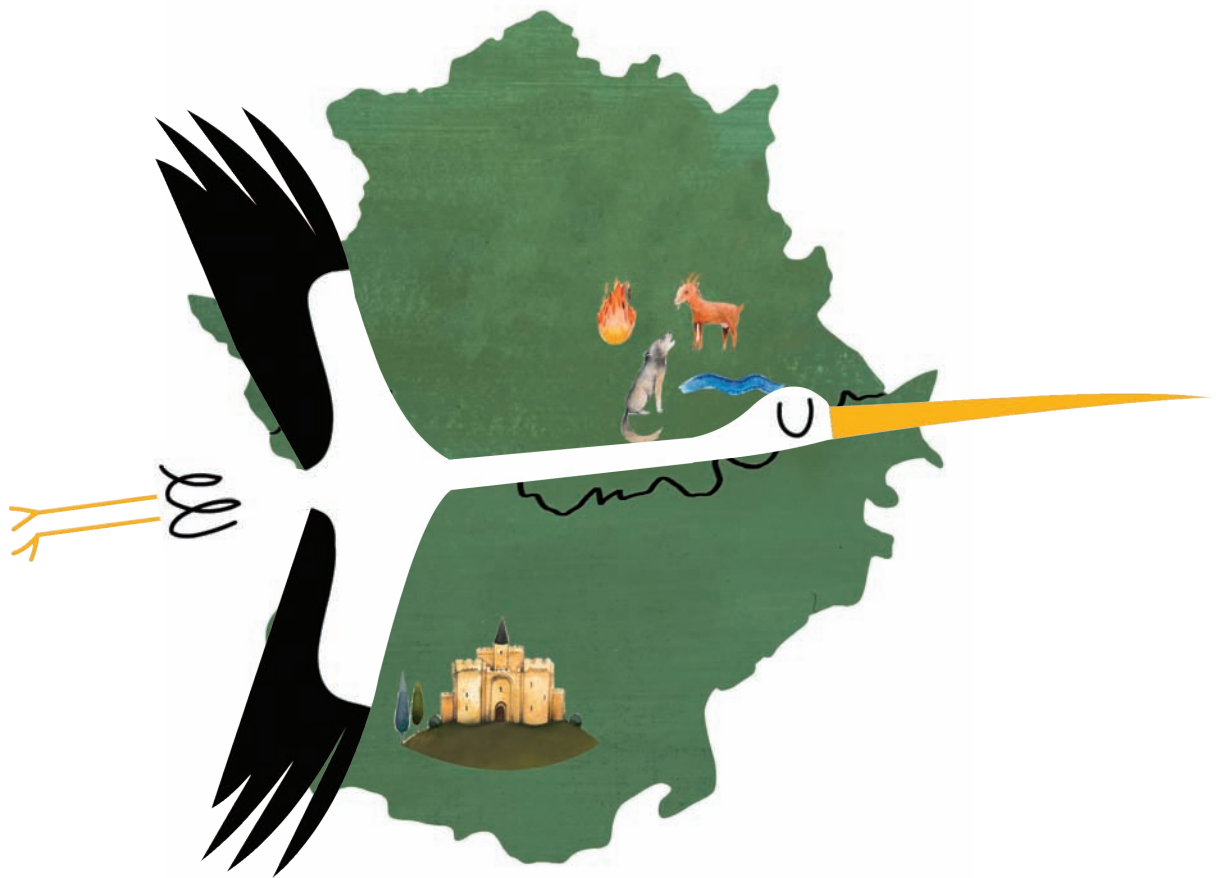
TRADUCCIÓN DE
RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

MAQUETACIÓN
DEPARTAMENTO DE IMAGEN DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

IMPRESIÓN
GRÁFICAS ROMERO, JARAIZ DE LA VERA (CÁCERES)

ISBN
978-84-15823-43-8

DEPÓSITO LEGAL
CC-296-2017





SUMARIO SUMMARY

U



EL REY DURMIENTE EN SU LECHO

THE SLEEPING KING ON HIS BED.....7

LA COGUTITA Y EL LORITO

THE LITTLE LARK AND THE LITTLE PARROT.....43



EL REY DURMIENTE EN SU LECHO

THE SLEEPING KING ON HIS BED

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR SERGIO HERNÁNDEZ DE SOTO
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY SERGIO HERNÁNDEZ DE SOTO





Pues señor, este era una vez un rey que tenía una hija muy bonita a quien quería mucho y en todo le daba gusto, y como a la princesa le encantaba el campo, había hecho una casa de recreo, donde pasaban mucho tiempo. Un día que había caído una gran nevada, todo el campo estaba tan blanco que daba gusto verlo. Se asomó la princesa a un balcón justo cuando un pastor estaba degollando un borreguito, y la sangre caía en el suelo manchando la nieve. Un zagal que estaba mirando la faena se fijó en el contraste que hacía el color de la sangre con la blancura de la nieve, y dijo:

- Lo blanco con lo encarnado
qué bien está.

Como el rey que dormirá,
y no despertará,
hasta la mañanita
del Señor San Juan.



Well then, once upon a time there was a king who had a very beautiful daughter whom he loved very much, and whose every whim he wished to grant. And since the princess loved the countryside, he had a country estate built, where they spent long periods of time. One day, after a great snowfall, all the country was so white, that it was a beautiful sight to see. The princess leant out over a balcony right when a shepherd was cutting a little lamb's throat, and its blood fell to the ground, staining the snow. A shepherd boy who was looking on, noticed the contrast between the colour of the blood and the whiteness of the snow, and said:

- Red and white combined
is beautiful indeed.
Just like the sleeping king
who shall not wake up
until the morn of
Saint John's Day.



Llamó la atención de la princesa lo que había dicho el muchacho y lo mandó llamar. Así que vino, le dijo:

- A ver, repite lo que dijiste antes sobre lo blanco y lo encarnado.

El muchacho repitió:

- Lo blanco con lo encarnado
qué bien está.
Como el rey que dormirá,
y no despertará,
hasta la mañanita
del Señor San Juan.

- Y eso, ¿qué quiere decir? - dijo la princesa.

- Es una cosa que nos ha contado mi madre.

- A ver, cuéntamelo a mí.



The young boy's words attracted the princess' attention and she summoned him. So he came and she said to him:

- All right, please repeat what you said before about the colours red and white.

The young boy repeated:

- Red and white combined
is beautiful indeed.

Just like the sleeping king
who shall not wake up
until the morn of
Saint John's Day.

- And what does this mean? -asked the princess.

- It is something my mother has told us.

- All right, then please tell it to me.



- Dice mi madre que en un castillo lejano hay un rey encantado. Dice que es muy guapo y que se pasa todo el año durmiendo y solo despierta en la madrugada del día de San Juan. Si al despertar no encuentra a nadie, vuelve a dormirse hasta el año siguiente, y así estará hasta que una princesa vaya al castillo, se sienta a la cabecera de la cama y así pueda verla cuando se despierte el día de San Juan. Dice mi madre que cuando esto suceda se acabará el encanto y el rey se casará con la princesa.

- ¿Y dónde dice tu madre que está ese castillo?

- Yo no sé decirle a Su Alteza, pero debe de ser muy lejos, porque dice mi madre que hay que romper unos zapatos de hierro para llegar a él.

- My mother says that in a faraway castle, there lives an enchanted king. She says that he is very handsome and that he spends all year long sleeping and only wakes up on the morning of Saint John's Day. If, when he wakes up, he finds no one there, he goes back to sleep until the following year, and he will continue doing so until a princess goes to the castle and sits by his bedside waiting for Saint John's Day to arrive, so that when he wakes up, he will find her. My mother says that when this happens, the spell will be broken and the king shall marry the princess.

- And where does your mother say this castle is?

- I cannot tell you where it is, Your Highness, but it must be very far away, because my mother says that one must wear out a pair of iron shoes to reach it.





La princesa mandó hacer los zapatos de hierro y en cuanto se los hicieron, una noche desapareció del palacio. El rey la mandó buscar por todas partes, pero no pudieron encontrarla, por lo que creyó que se había muerto o la habían secuestrado.

Entretanto, la princesa iba caminando por sitios extraviados para que no la encontrasen, se metió por una selva y encontró una casa aislada. Llamó a la puerta y salió una vieja que le preguntó qué quería.



- Voy buscando el palacio del "Rey que dormirá y no despertará hasta la mañanita del Señor San Juan".

- Yo, hija mía, no sé dónde está ese palacio, tal vez lo sepa mi hijo el Sol.

Al poco tiempo llegó el Sol, que dijo:

- Yo no he visto nunca ese palacio, pero quizás mis hermanas las Estrellas, que son muchas, lo hayan visto.

The princess ordered a pair of iron shoes to be made for her, and as soon as they were ready, one night she disappeared from the palace. The king ordered his servants to look high and low for her, but they could not find her anywhere, so he believed that she must have died or been kidnapped.

In the meantime, the princess walked on through hidden places so that she could not be found. Then she went into a forest and came across a lonely house. She knocked on the door and an old woman appeared, asking what she wanted.

- I am looking for the palace of the 'sleeping king who shall not wake up, until the morn of Saint John's Day'.

- My dear, I do not know where that palace is, but my son the Sun might know.

Shortly afterwards, the Sun arrived and said:

- I have never seen that palace, but my sisters the Stars, who are many in number, might have seen it.





La princesa se puso otra vez en camino y andar, andar, hasta que encontró otra casa. Pidió que la recogieran, y otra vieja que estaba allí la recogió y le preguntó qué buscaba.

- Voy buscando el palacio del "Rey que dormirá y no despertará hasta la mañanita del Señor San Juan".

- Yo no he oído hablar de ese palacio, pero quizás lo sepan mis hijas las Estrellas.

Durmió allí aquella noche, y por la mañana, conforme iban llegando las Estrellas, la vieja les iba preguntando si sabían dónde estaba el palacio, pero todas dijeron que no sabían, que quien lo conocería de seguro era su hermano el Aire, porque ese entraba por todas partes.

The princess continued on her journey and walked and walked until she found another house. She asked for lodging there and another old woman let her in and asked her what she was looking for.

- I am looking for the palace of the 'sleeping king who shall not wake up, until the morn of Saint John's Day'.


- I have never heard of such palace, but my daughters the Stars might know.

She slept there that night and in the morning, as the Stars arrived, the old woman asked each of them if they knew where the palace was, but all of them said that they did not know. The one who would know for sure was their brother the Wind, because he could move everywhere.

Después de un tiempo llegó a otra casa. Allí salió una vieja a la que dijo:

- Vengo buscando el palacio del "Rey que dormirá y no despertará hasta la mañanita del Señor San Juan".

- Yo, hija, no sé dónde está ese palacio. Mi hijo el Aire será posible que lo sepa, pero no te recomiendo que lo esperes porque él te comería.

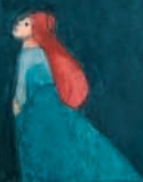


La princesa rogó tanto a la vieja que esta consintió en ello y la escondió. De allí a poco llegó el Aire que venía bramando y entró diciendo:

- Madre, a carne humana me huele, si no me la das te mato.

- No hay nadie, hijo mío, es que hace poco estuvo aquí una jovencita preguntando por el palacio del "Rey que dormirá y no despertará hasta la mañanita del Señor San Juan".

- Aunque está lejos, por el camino que hay enfrente de la puerta se llega a él.



After a while, she arrived at another house, from which another old woman came out and she said:

- I am looking for the palace of the 'sleeping king who shall not wake up, until the morn of Saint John's Day'.

- My dear, I do not know where that palace is. My son the Wind might know, but I do not recommend you to wait for him because he would eat you up.

The princess begged and begged the old woman so much that she finally agreed, and hid the young lady. Shortly afterwards, the howling Wind came into the house and said:

-Mother, human flesh I smell. If you do not give it to me, I will kill you.

- Nobody is here, my son, but not long ago there was a young lady here asking for the palace of the 'sleeping king who shall not wake up, until the morn of Saint John's Day'.

- Although it is far away, if you take the path in front of the door, you will arrive there.



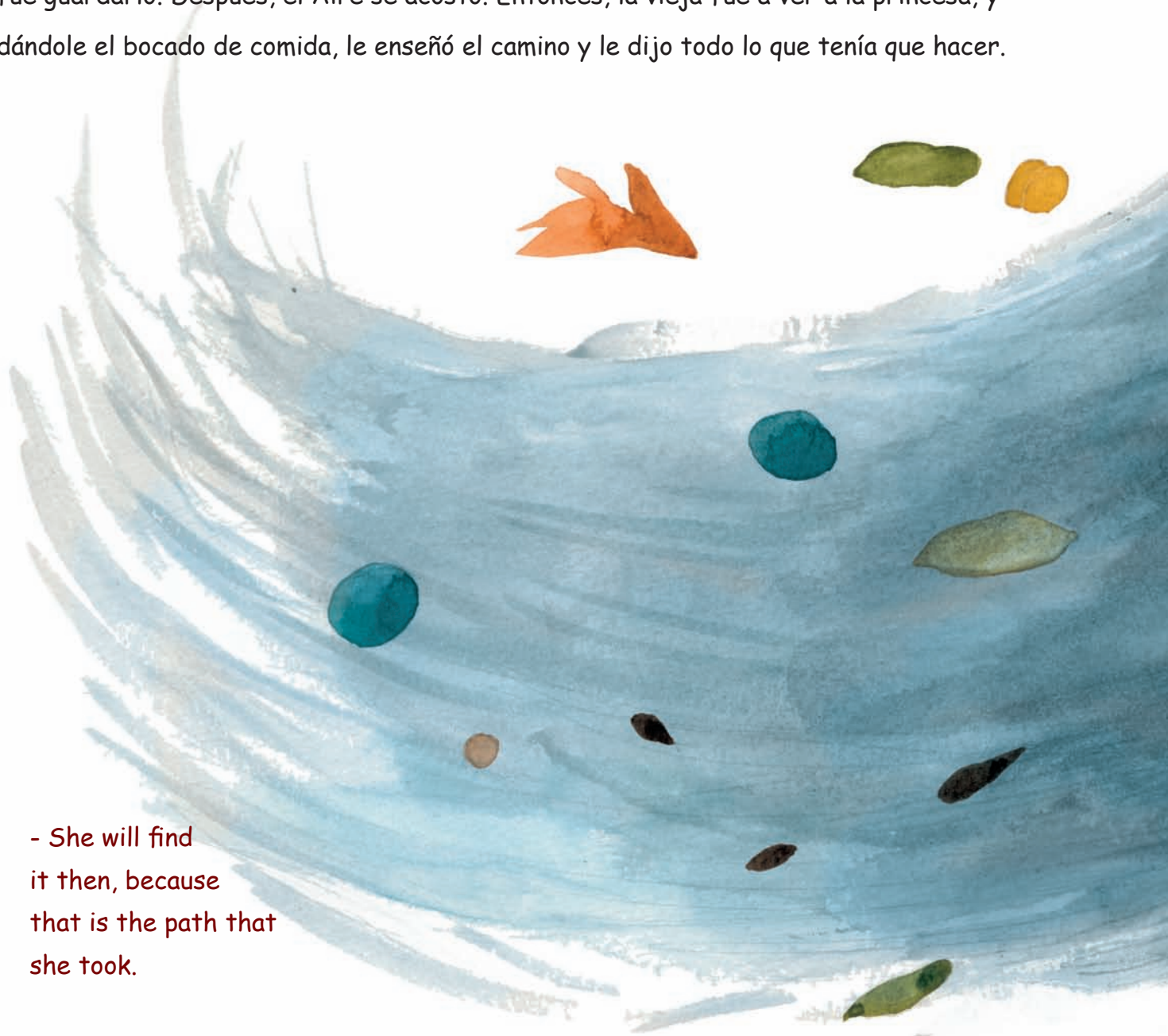
- Pues entonces ya lo encontrará, porque por ese camino se fue.

- ¿Sí? Pues va a perder el tiempo, porque no va a poder entrar, ya que hay dos leones en la puerta. Solo echándoles comida que yo haya tenido en la boca, ella podría entrar.

En esto, el Aire se puso a comer, y una de las veces que tenía la boca llena, le dijo la madre:

- Tira ese bocado que lleva un pelo.

El Aire arrojó todo lo que tenía en la boca y la vieja lo cogió para tirarlo, pero lo que hizo fue guardarlo. Después, el Aire se acostó. Entonces, la vieja fue a ver a la princesa, y dándole el bocado de comida, le enseñó el camino y le dijo todo lo que tenía que hacer.



- She will find it then, because that is the path that she took.

- Really? Then she is going to waste her time: she will not be able to get in, because there are two lions guarding the door. Only by throwing them food that I have had in my mouth, will she be able to get in.

Right then, the Wind sat down to eat and, once, when his mouth was full, his mother said:

- Throw that bite out. It has a hair in it.

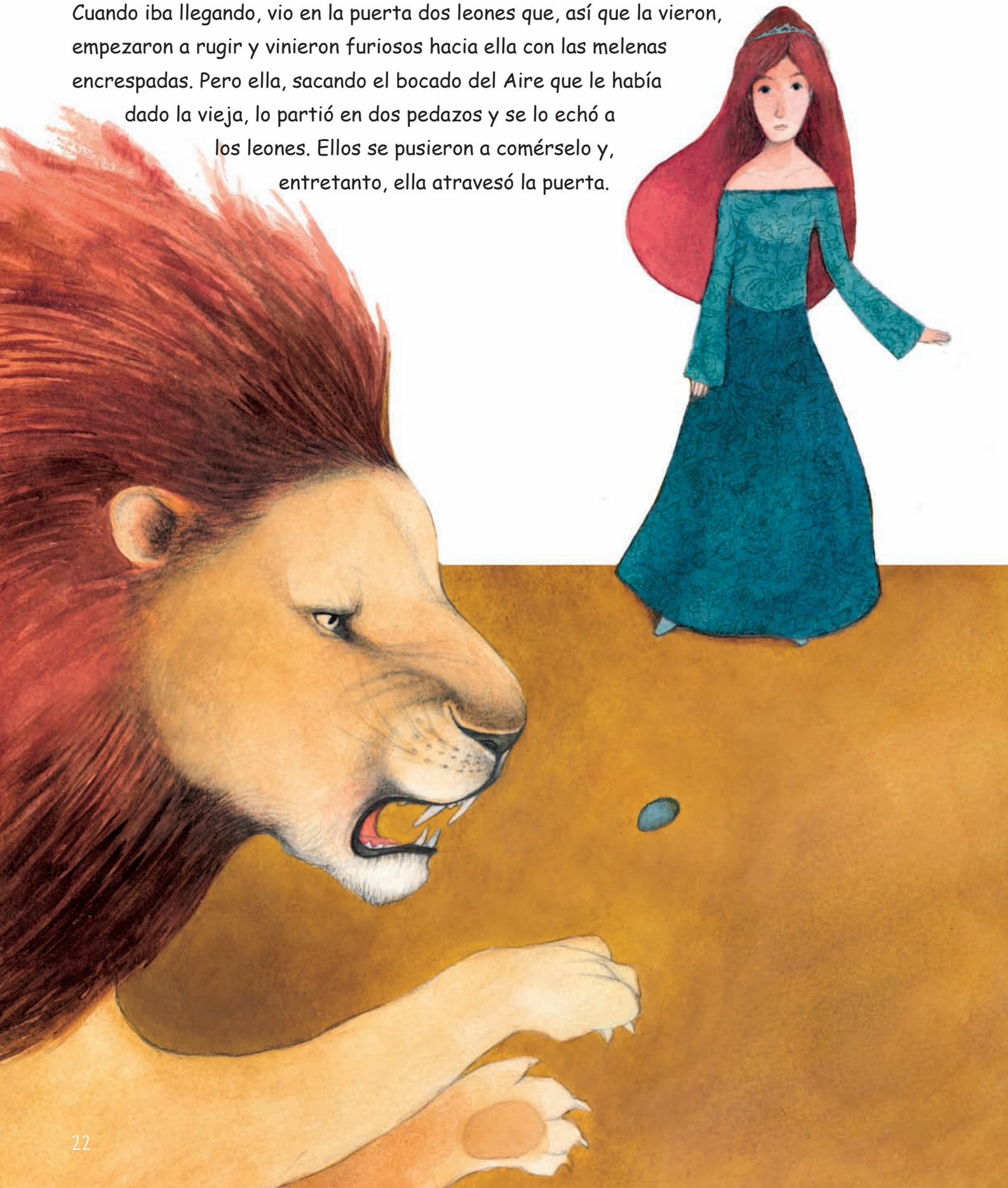
The Wind spit out everything in his mouth and the old woman took it to throw it away, but what she did was to keep it instead. Then, the Wind went to bed. After that, the old woman went to see the princess and gave her the bite of food, showed her the way and told her everything she had to do.



Pues señor, la princesa echó a andar, y al cabo de mucho tiempo, vio que los zapatos se le habían roto. Entonces miró hacia todos lados y divisó los torreones de un magnífico palacio.

- Este debe de ser -dijo ella, y se dirigió allí.

Cuando iba llegando, vio en la puerta dos leones que, así que la vieron, empezaron a rugir y vinieron furiosos hacia ella con las melenas encrespadas. Pero ella, sacando el bocado del Aire que le había dado la vieja, lo partió en dos pedazos y se lo echó a los leones. Ellos se pusieron a comérselo y, entretanto, ella atravesó la puerta.



And this way, the princess began to walk and after a very long time she realized that her shoes were worn out. So she looked all around her and then saw the towers of a magnificent palace.

- This must be the one -she said, and headed toward it.

As she was approaching, she saw that there were two lions at the gate, which began to roar the minute they saw her, running up to her furiously with the fur of their manes on end. However, she took out the bite of food that had been in the Wind's mouth, which the old woman had given her, split it in two and threw it to the lions. They began to eat it and, in the meantime, she walked through the gate.



El palacio era hermosísimo. La princesa empezó a recorrerlo todo, y por todas partes encontraba estatuas de hombres y mujeres que parecían de carne pero que no se movían. Después de mirarlo todo, entró en una alcoba donde había un lecho suntuoso con grandes colgaduras de oro y plata, y sobre él estaba un joven hermosísimo durmiendo.

- Este debe de ser el rey -dijo la princesa, que se sentó a la cabecera del lecho.

Todos los días, sin que ella viera cómo, se le aparecía una mesa llena de los manjares más exquisitos y, después de comer, volvía a desaparecer del mismo modo. Ella no se movía de la cabecera de la cama, no fuera que el rey se despertara y no la encontrara allí.

Pasaron algunos meses y, aunque estaba contenta, se aburría de estar tan sola.

The palace was very beautiful. The princess went to look around everywhere inside and there she found statues of men and women who resembled real people but did not move. After searching all over, she came upon a room where there was a sumptuous bed hung with huge gold and silver drapes and on it, a very handsome young man was sleeping.

- This must be the king -said the princess, and she sat down at his bedside.

Every day, though she did not see how, a table full of the tastiest morsels appeared in front of her and, once she had eaten, it disappeared again in the same manner. She never left the bedside, just in case the king woke up and did not find her there.

Several months went by and, although she was happy, she was bored of being all by herself.





Un día oyó una voz en el campo que decía:

- ¿Quién compra una esclava?

Ella se asomó a la ventana y vio que iban vendiendo una esclava.

Llamó al que la llevaba y se la compró porque así tendría con quien hablar.

Pues sucedió que a la esclava, que era muy envidiosa, le llamó la atención que su señora no quisiera moverse nunca del lecho, ni de día ni de noche, y descubrió el misterio del hechizo.



One day, she heard a voice coming from the countryside that said:

- Who wants to buy a slave woman?

She leant out of the window and saw that they were selling a slave. She called out to the person who was selling the slave and bought her, so that she would have someone to talk to.

The slave, who was very jealous, found it strange that her mistress did not want to move away from the bedside, day or night, and she found out about the mystery of the spell.







Llegó en esto la noche de San Juan, y la princesa, que no lo sabía, estaba sentada en su silla cuando entró la esclava y dijo:

- Señora, si quiere usted asomarse a uno de los balcones del jardín, oirá usted una música deliciosa. Yo me estaré aquí mientras usted va.

La princesa no quería moverse, pero como desde que estaba allí no había oído ninguna música, fue al balcón pensando en volverse enseguida.

Así que llegó, oyó efectivamente una armonía tan deliciosa que parecía que la tocaban los ángeles, y se quedó embobada escuchándola.

That very night was Saint John's Eve, but the princess, who did not know what day it was, was sitting on her chair when the slave came in and said:

- Madam, if you lean out of one of the balconies over the garden, you will hear some delightful music. I will stay here while you go.

The princess did not want to move, but as she had heard no music since she arrived, she went to the balcony, planning on coming right back in.

And as she went out, she indeed heard such a delightful harmony that it seemed as if angels were playing and, fascinated, she listened on.

Entretanto, la esclava se había sentado en una silla. Dieron las doce de la noche y el rey despertó, tendió la mano hacia la silla y, tocando a la esclava, dijo:

- ¡Gracias a Dios que ha terminado mi encanto! Tú has velado mi sueño y tienes que ser mi mujer.

La esclava, al oír esto, no cabía en sí de gozo. De pronto, todas aquellas estatuas que ella había visto al entrar y que parecían hombres dormidos recobraron la vida y andaban de acá para allá y todos estaban muy contentos menos la princesa, que dijo para sí:

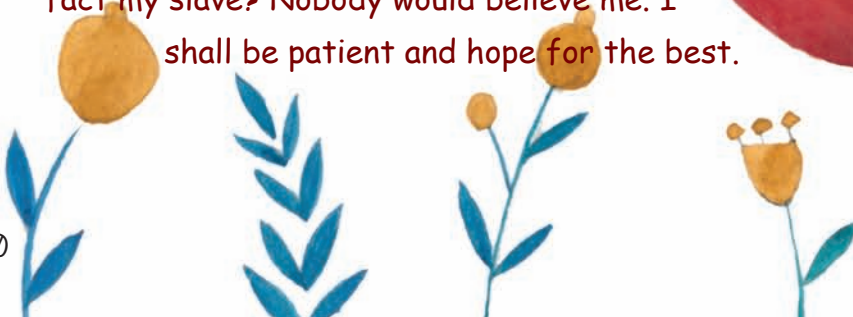
- Esa pícara me ha engañado. ¿Cómo voy yo a decir que soy la que estaba a la cabecera del lecho y que ella es mi esclava? No me creerían. Tendré paciencia y sea lo que Dios quiera.

In the meantime, the slave had taken a seat. Midnight struck and the king woke up. He held his hand out to the chair and, as he touched the slave, he said:

- Thank God my spell is over! You have watched over me while I slept and you must become my wife.

Suddenly, all the statues the princess had seen when she arrived, which looked like sleeping people, came alive and started walking to and fro. They were all very happy, except for the princess, who said to herself:

- That sly woman has tricked me. Now how can I say that I am the one who was sitting by his bedside and that she is in fact my slave? Nobody would believe me. I shall be patient and hope for the best.





Por su parte, el rey la había visto, y como era tan hermosa, le preguntó a la esclava que quién era.

- Es una de mis damas -dijo la esclava.

Pues señor, se dispuso el casamiento y el rey salió para la capital a comprar los regalos de la boda y a todos les fue preguntando qué era lo que querían. Cuando le tocó a la princesa, dijo:

- Yo solo quiero que me traiga Su Real Majestad una piedra dura, dura, y un ramito de amargura.





However, the king had spotted the princess and, since she was so beautiful, he asked the slave who that woman was.

- She is one of my maids -answered the slave.

Hence, the wedding was arranged and the king left for the capital to buy the wedding presents, asking everyone on the way what they wanted. When the princess' turn arrived, she said:

- I only want your Royal Majesty to bring me a hard, hard rock, and a bouquet of suffering.





Se fue el rey y compró todo lo que le habían pedido, menos lo de la princesa, que no lo encontraba en parte ninguna. Por fin lo encontró en casa de un químico, al cual le dijo:

- Dígame usted, ¿para qué sirve esto?

- Esto solo lo compran los que están cansados de la vida y quieren matarse.

Cuando volvió a su palacio, fue dándole a cada uno el regalo y a la princesa le dio el suyo. La princesa se fue a su cuarto y cerró la puerta, pero el rey se quedó escuchando y mirando por la cerradura. La princesita empezó a preguntar a la piedra:

The king left and bought everything they had asked for, except for the princess' gift, which he could not find anywhere. He finally discovered it at a chemist's, whom he asked:

- Can you please tell me what this is for?

- This is only bought by people who are tired of living and want to kill themselves.

When he came back to his palace, he gave everyone their presents, and the princess hers. The princess then went to her room and closed the door, but the king stayed there listening and peeking through the keyhole. The little princess began to ask the rock:





- Piedra dura, dura -decía la princesa- ¿te acuerdas cuando el zagal del pastor me contó la historia del "Rey que dormirá y no despertará hasta la mañanita del Señor San Juan"?

- Sí -contestó la piedra.

- ¿Te acuerdas que me dijo que para encontrar su palacio necesitaba romper unos zapatos de hierro?

- Sí que me acuerdo.

- ¿Te acuerdas que mandé hacer los zapatos y abandonando al rey, mi padre, que tanto me quería, me fui a buscar el palacio?

- Sí, me acuerdo.

- Hard, hard rock -said the princess- do you remember when the shepherd boy told me the story of the 'sleeping king who shall not wake up, until the morn of Saint John's Day'?

- Yes -answered the rock.

- Do you remember that he told me that in order to find the palace I needed to wear out a pair of iron shoes?

- Yes, I do remember.

- Do you remember that I ordered a pair of shoes to be made and, leaving my father the king, who loved me so much, I left in search of the palace?

- Yes, I do remember.



- ¿Te acuerdas que después de pasar muchos trabajos pude encontrar el palacio y sentarme a la cabecera del lecho del rey dormido?

- Sí, me acuerdo.

- ¿Te acuerdas cuando compré la esclava para que me diera compañía?

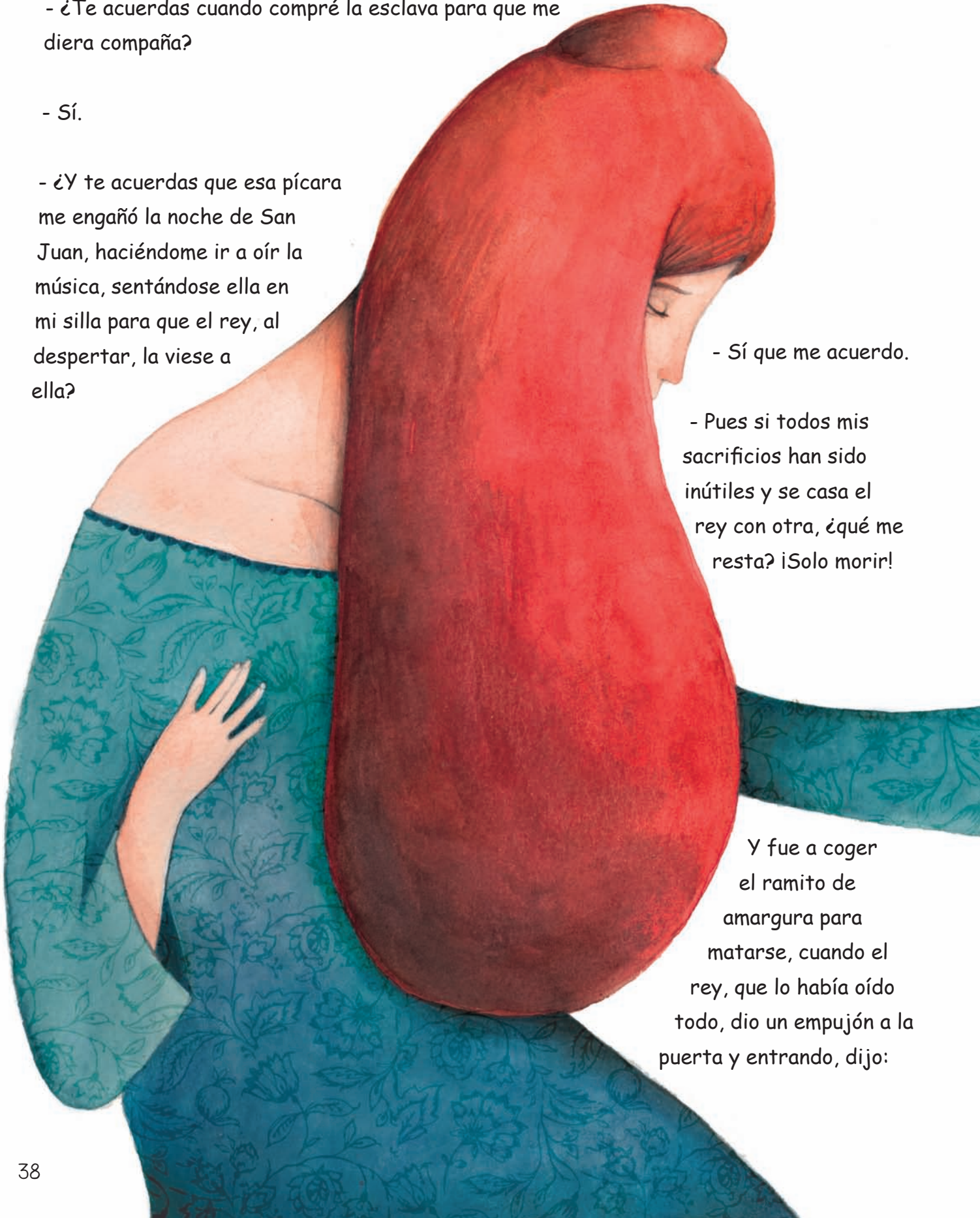
- Sí.

- ¿Y te acuerdas que esa pícara me engañó la noche de San Juan, haciéndome ir a oír la música, sentándose ella en mi silla para que el rey, al despertar, la viese a ella?

- Sí que me acuerdo.

- Pues si todos mis sacrificios han sido inútiles y se casa el rey con otra, ¿qué me resta? ¡Solo morir!

Y fue a coger el ramito de amargura para matarse, cuando el rey, que lo había oído todo, dio un empujón a la puerta y entrando, dijo:





- Do you remember that after many efforts I managed to find the palace and I sat by the sleeping king's bedside?

- Yes, I do remember.

- Do you remember when I bought the slave to keep me company?

- Yes.



- And do you remember how that sly woman tricked me on Saint John's Eve by having me go listen to music, while she took my chair so that the king would see her when he woke up?

- Yes, I do remember.

- Then, if all my suffering has been in vain and the king is to marry another woman, what option do I have but to die?

She reached for the bouquet of suffering to kill herself, when the king, who had heard everything, shoved the door open and said as he came in:

- No morirás, porque si tú fuiste la que velaste mi sueño y solo engañada faltaste un momento, tú eres mi verdadera esposa y no la pícara de la esclava.

Entonces, mandaron matar a la esclava y se casaron, y luego fueron a ver al padre de la princesa, que se volvió loco de contento cuando la vio.

Y yo fui y volví y solo me dieron unos zapatos de manteca que se me derritieron en el camino.



- You shall not die, because if it was you who watched over me as I slept, and only left my bedside for one moment because someone had tricked you, you are my real wife and not that lying slave.

Then, they ordered the slave to be killed and they got married. Afterwards, they went to see the princess' father who was elated to see her again.

And they lived happily ever after.



LA COGUTITA Y EL LORITO

THE LITTLE LARK AND THE LITTLE PARROT

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR MARCIANO CURIEL MERCHÁN
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY MARCIANO CURIEL MERCHÁN



Esto era una cogutita que iba a la boda de su hermano el lorito. Tenía mucha hambre y en el camino se encontró una cagaluta, y dijo:

- ¿La picaré? ¿No la picaré?

Por fin, la picó, pero se ensució el piquito.

Se encontró un montón de yerba, y le dijo:

- Montón de yerbita, limpia el pico a la cogutita, que va a la boda de su hermano el lorito.

- No quiero -dijo la yerba.



Once upon a time, there was a little lark who was going to her brother the little parrot's wedding. She was very hungry, so when she spotted some droppings along the path, she said to herself:

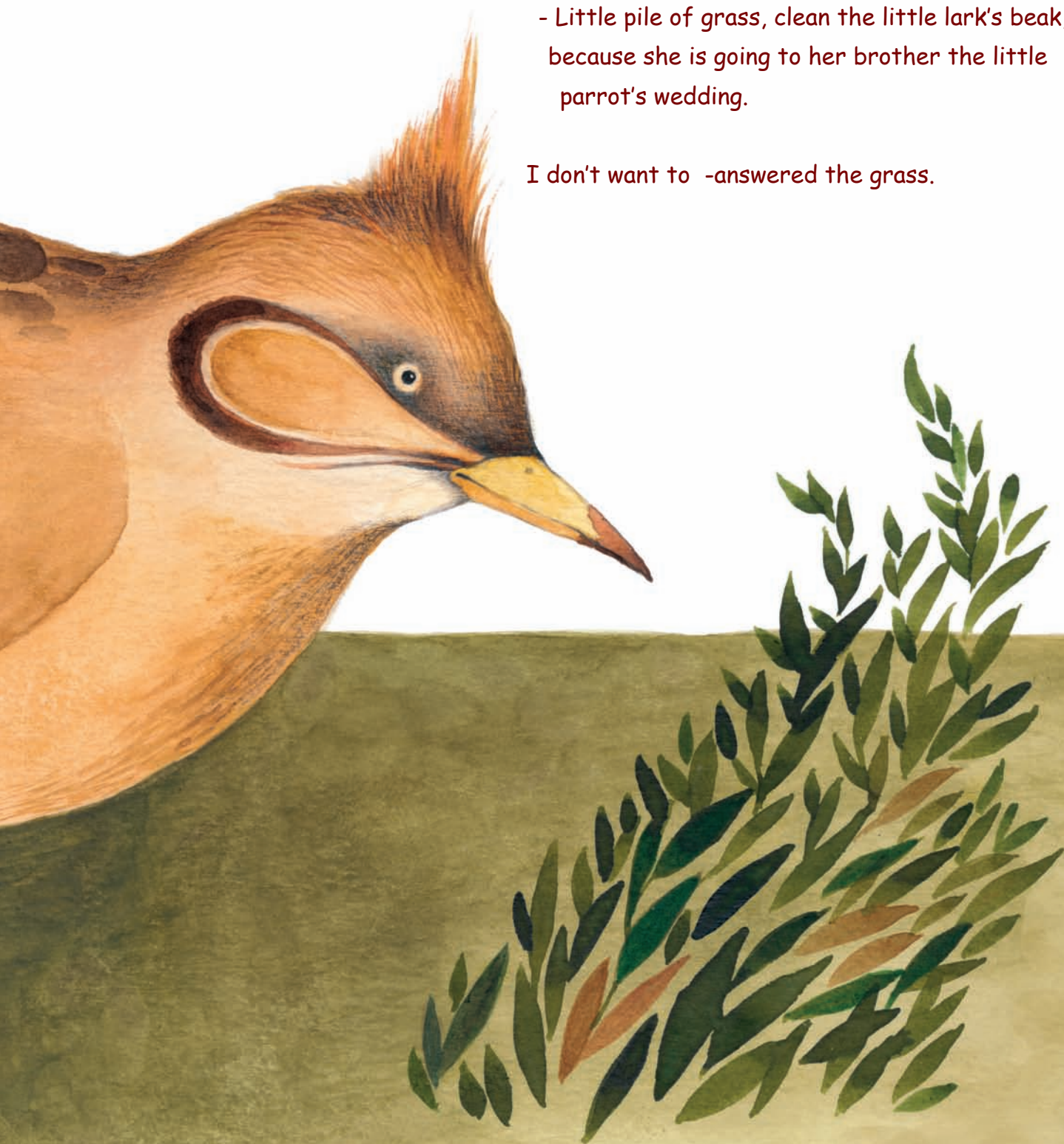
- Shall I peck at it? Shall I not?

Finally, she pecked at it, but it made her little beak dirty.

Then she found a pile of grass and said to it:

- Little pile of grass, clean the little lark's beak, because she is going to her brother the little parrot's wedding.

I don't want to -answered the grass.



Andar, andar, se encontró la cogutita con una cabra, a la que dijo:

- Cabrita, cómete la yerba que no ha querido limpiar el pico a la cogutita, que va a la boda de su hermano el lorito.

- No quiero -dijo la cabra.

Camino adelante, se encontró la coguta un lobo, al que dijo:

- Lobito, cómete a la cabra, que no se quiso comer la yerba, que se negó a limpiar el pico de la cogutita.

- No quiero -dijo el lobo.

So the little lark walked and walked until she found a goat, to whom she said:

- Little goat, eat the grass, who did not want to clean the beak of the little lark, who is going to her brother the little parrot's wedding.

- I don't want to -answered the goat.

Further down the way, the lark met a wolf, to whom she said:

- Little wolf, eat the goat, who did not want to eat the grass, who refused to clean the little lark's beak.

- I don't want to -answered the wolf.





Siguió andando la coguta, y más adelante se encontró a un perro, al que llamó diciendo:

- Perrito, mata al lobo, que no ha querido comerse la cabra, que no quiso comerse la yerba, que no quiso limpiar el pico a la cogutita.

- No quiero -dijo el perro.

Más adelante se encontró un palo, al que se dirigió diciéndole:

- Palito, pega al perro, que no quiso matar al lobo, que no quiso comerse a la cabra, que no quiso comerse la yerba, que no quiso limpiar el pico de la cogutita.

- No quiero -dijo el palo.



The little lark carried on and further along, she met a dog, whom she called by saying:

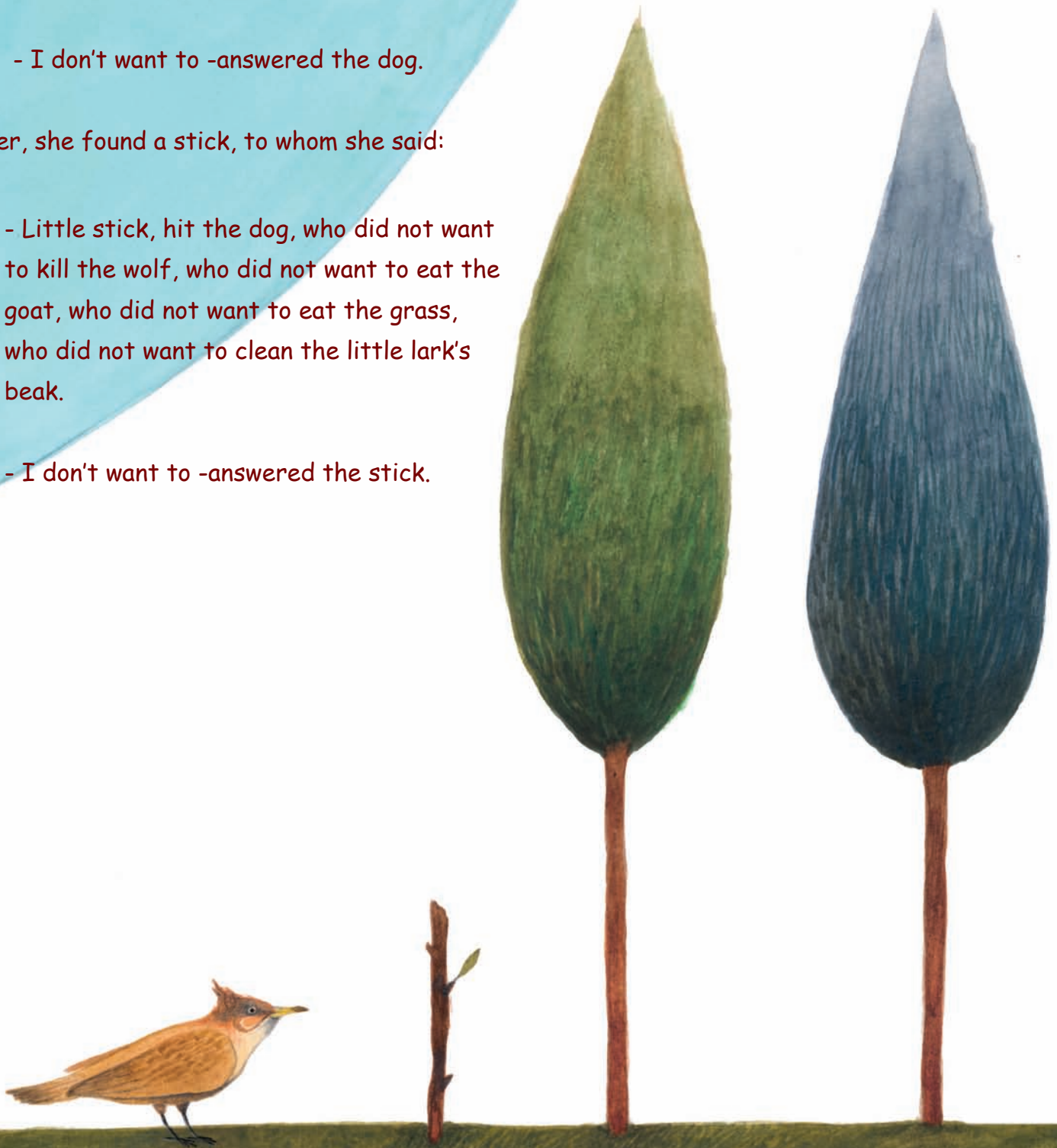
- Little dog, kill the wolf, who did not want to eat the goat, who did not want to eat the grass, who did not want to clean the little lark's beak.


- I don't want to -answered the dog.

Later, she found a stick, to whom she said:

- Little stick, hit the dog, who did not want to kill the wolf, who did not want to eat the goat, who did not want to eat the grass, who did not want to clean the little lark's beak.

- I don't want to -answered the stick.





Se encontró luego una lumbre, a la que dijo:

- Lumbre, quema al palo, que no quiso pegar al perro, que no quiso matar al lobo, que no quiso comerse la cabra, que no quiso comerse la yerba, que no quiso limpiar el pico de la cogutita.

- No quiero -dijo la lumbre.



Llegó a orillas del río, y le dijo:

- Río, apaga la lumbre, que no quiso quemar al palo, que no quiso pegar al perro, que no quiso matar al lobo, que no quiso comerse la cabra, que no quiso comerse la yerba, que no quiso limpiar el pico de la cogutita.

- No quiero -dijo el río.

Later, she came upon a fire, to whom she said:

- Fire, burn the stick, who did not want to hit the dog, who did not want to kill the wolf, who did not want to eat the goat, who did not want to eat the grass, who did not want to clean the little lark's beak.

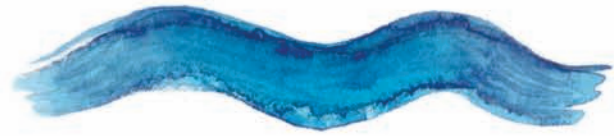
- I don't want to -answered the fire.

She arrived by the riverbanks and said:

- River, put out the fire, who did not want to burn the stick, who did not want to hit the dog, who did not want to kill the wolf, who did not want to eat the goat, who did not want to eat the grass, who did not want to clean the little lark's beak.

-I don't want to -answered the river.





Cuando la cogutita llegó a casa de su hermano el lorito, iba llorando desconsoladamente, y el lorito, su hermano, la contentó, diciéndole:

- No te apures; yo apagaré la lumbre, yo quemaré el palo, yo pegaré al perro, yo mataré al lobo, yo me comeré la cabra, yo haré comer la yerba y yo te limpiaré el pico, hermana cogutita.

Se lo limpió, y la cogutita se quedó tan contenta, divirtiéndose mucho en la boda de su hermano lorito.

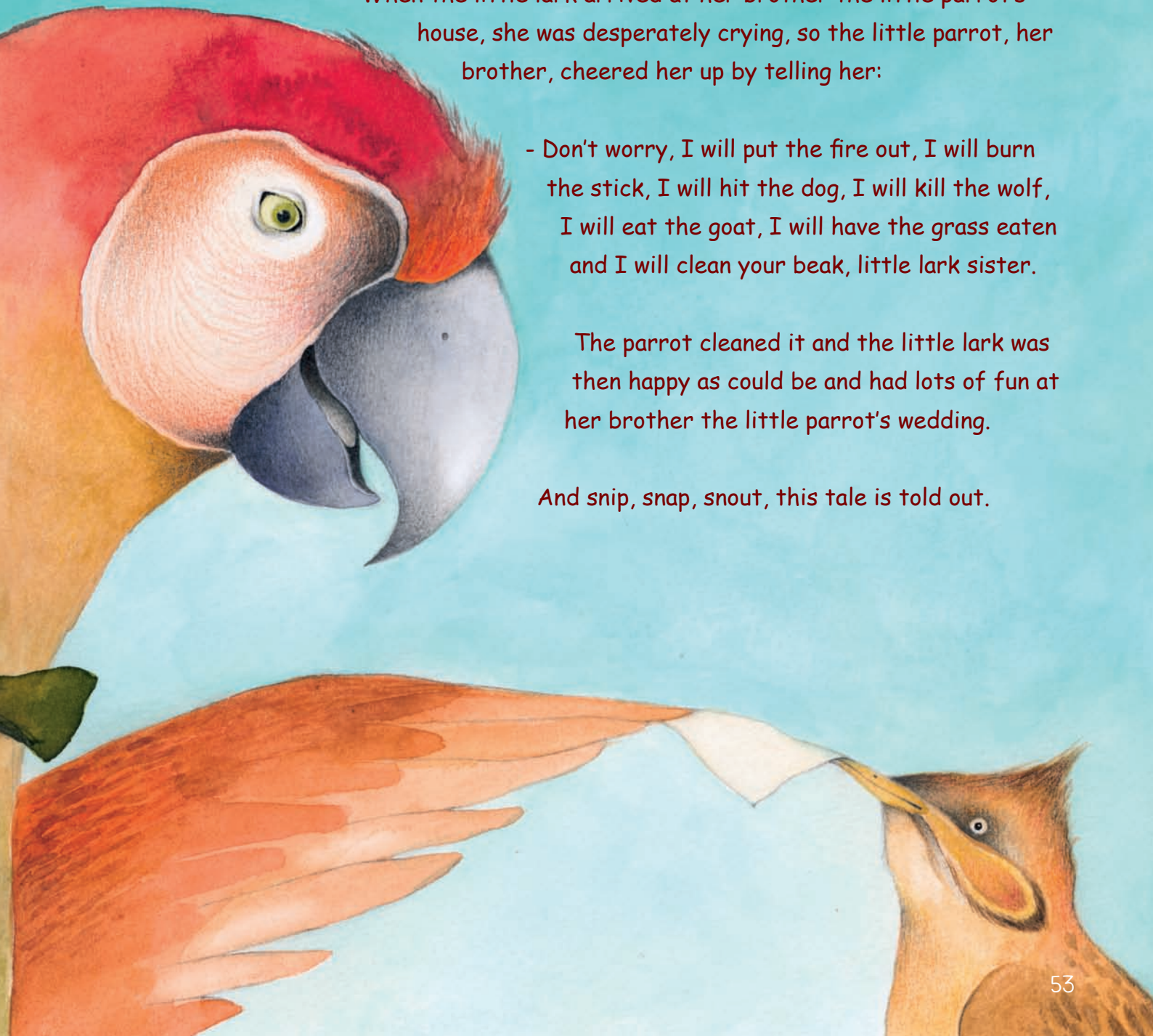
Y... colorín, colorado.

When the little lark arrived at her brother the little parrot's house, she was desperately crying, so the little parrot, her brother, cheered her up by telling her:

- Don't worry, I will put the fire out, I will burn the stick, I will hit the dog, I will kill the wolf, I will eat the goat, I will have the grass eaten and I will clean your beak, little lark sister.

The parrot cleaned it and the little lark was then happy as could be and had lots of fun at her brother the little parrot's wedding.

And snip, snap, snout, this tale is told out.









EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

JOSÉ SOTO VÁZQUEZ, HANNA MARTENS, ENRIQUE BARCIA MENDO Y RAMÓN PÉREZ PAREJO

LA COLECCIÓN "EL PICO DE LA CIGÜEÑA" PRESENTA, EN VERSIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS, ALGUNOS DE LOS MÁS FASCINANTES CUENTOS DE LA TRADICIÓN POPULAR EUROPEA RECOGIDOS EN EXTREMADURA (ESPAÑA), CUIDADOSAMENTE SELECCIONADOS, ADAPTADOS E ILUSTRADOS. CUENTOS DE AYER, DE HOY Y DE SIEMPRE SOBRE DRAGONES CON SIETE CABEZAS, PRÍNCIPES VALIENTES, HOMBRES MALVADOS, FLAUTAS MÁGICAS... CUENTOS PARA VIAJAR Y SOÑAR, CUENTOS INOLVIDABLES QUE SIEMPRE FORMARÁN PARTE DE NOSOTROS, DE NUESTROS MIEDOS, DE NUESTRAS ILUSIONES, DE NUESTRO SENTIDO DE LA JUSTICIA O DE LA DIGNIDAD Y DE NUESTRA MANERA DE VER EL MUNDO.

"THE STORK'S BEAK" COLLECTION RECOUNTS IN A SPANISH-ENGLISH BILINGUAL VERSION SOME OF THE MOST FASCINATING STORIES OF EUROPEAN FOLKLORE COLLECTED IN EXTREMADURA (SPAIN), CAREFULLY SELECTED, ADAPTED AND ILLUSTRATED.

STORIES OF YESTERDAY, TODAY AND FOREVER ABOUT DRAGONS WITH SEVEN HEADS, BRAVE PRINCES, WICKED MEN, MAGIC FLUTES... UNFORGETTABLE STORIES

TO TRAVEL AND DREAM THAT WILL ALWAYS BE PART OF US, OUR FEARS, OUR HOPES, OUR SENSE OF JUSTICE OR DIGNITY AND OUR WAY OF SEEING THE WORLD.



Grupo de Investigación "LIJ"

DIPUTACIÓN DE CÁCERES



UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA

